

新编 英汉 笔译教程 (第2版)



张林影 主编

清华大学出版社
北京



内 容 简 介

本教材由14章构成,简单介绍了翻译的定义、标准、分类、策略、方法及过程,分析了英汉两种语言、文化之间的差异及其对翻译的影响,重点介绍了词类转换、增词法、重复法、省略法、正反转换法,定语从句、名词性从句、状语从句译法,以及被动语态和长句译法等常用翻译技巧与方法,所讲内容构成了一个完整的体系。教材坚持理论与实践相结合的原则,每个翻译技巧或方法都会结合一定数量的翻译案例来进行阐述。大部分章节后都配有翻译练习题,结合考级选材,注重能力培养。

本教材适合高等院校翻译、英语等专业的本科生、研究生使用,亦可作为职场人士和翻译爱好者的参考用书。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签,无标签者不得销售。

版权所有,侵权必究。举报:010-62782989, beiqinquan@tup.tsinghua.edu.cn。

图书在版编目(CIP)数据

新编英汉笔译教程/张林影主编.--2版.--北京:
清华大学出版社,2024.9.--ISBN 978-7-302-67124-4

I.H315.9

中国国家版本馆 CIP 数据核字第 2024X8B329 号

责任编辑:刘远菁

封面设计:常雪影

版式设计:方加青

责任校对:马遥遥

责任印制:沈 露

出版发行:清华大学出版社

网 址: <https://www.tup.com.cn>, <https://www.wqxuetang.com>

地 址:北京清华大学学研大厦 A 座 邮 编:100084

社总机:010-83470000 邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈:010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 装 者:北京嘉实印刷有限公司

经 销:全国新华书店

开 本:185mm×260mm 印 张:15 字 数:328千字

版 次:2016年11月第1版 2024年9月第2版 印 次:2024年9月第1次印刷

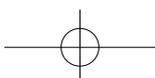
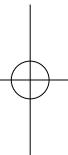
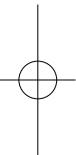
定 价:59.00元

产品编号:102397-01



作者简介

张林影，女，牡丹江师范学院副教授，硕士研究生导师，省级一流本科课程“英汉笔译”和省级研究生精品课程“旅游文化翻译”负责人。发表学术论文三十余篇，出版专著两部，教材一部。专著《当代西方主要翻译理论及其在文体翻译中的应用研究》获得黑龙江省高校人文社科优秀成果一等奖和黑龙江省外语学科优秀科研成果一等奖；教材《新编英汉笔译教程》获得黑龙江省教育科学规划“十三五”期间高等教育优秀成果二等奖。主持黑龙江省哲学社会科学年度规划项目四项，黑龙江省高等教育教学改革项目两项，以及黑龙江省教育科学规划重点项目、黑龙江省经济社会发展重点项目等厅级项目十余项；获得黑龙江省外语学科优秀科研成果一、二、三等奖各一项，黑龙江省高等教育教学改革优秀成果二等奖两项，牡丹江市优秀科研成果一等奖一项。主持黑龙江省研究生课程思政高质量建设项目和智慧树全国共享课“旅游文化翻译”。主讲课程“英汉笔译”获评黑龙江省课程思政示范课程，同时入选黑龙江省首批课程思政优秀教学案例。





前 言

笔者从事翻译教学十七载，讲授过“英汉笔译”“应用翻译”“翻译理论与实践”“文体与翻译”等近十门翻译课程，期间收集了大量的典型翻译案例并总结出不少翻译实践经验。本教材第1版于2016年出版，受到广大师生好评，被十几所高校用作教材，印刷7次，并获得黑龙江省“十三五”期间教育科学优秀成果二等奖。本教材所依托的“英汉笔译”课程于2015年获评校级精品课，2020年获评校级课程思政示范课程和校级一流课程，2021年获评省级一流课程，2022年入选省级课程思政优秀案例，2024年获评省级课程思政示范课程。笔者依托“英汉笔译”课程和本教材于2020年获得课程思政教学名师称号、校首届教师教学创新大赛二等奖，并于2023年获得全国高校英语教师教学基本功大赛二等奖，此外，笔者所在的团队于2024年获评省级课程思政示范教学团队。

翻译人才的培养应适应社会经济发展的需求，因此，翻译教材的编写要紧跟时代步伐。2020年《普通高等学校本科外国语言文学类专业教学指南》(以下简称2020《指南》)指出，要培养时代需要、国家期待的外语专业人才，将立德树人、坚定文化自信和培养家国情怀等纳入外语专业人才培养目标。按照2020《指南》要求，并结合笔者自身的教学实践，在保留原版教材框架结构的基础上，新版教材增加了一些具有时代特点的翻译案例和翻译练习题，进一步完善了原版教材的内容。

《新编英汉笔译教程(第2版)》与时俱进，精选典型翻译案例，重视知识更新；结合考级选材，专注能力培养；融入思政元素，注重价值塑造。全书共分14章，除了简单介绍中外翻译理论和知识外，还通过英汉两种语言、文化的对比和大量译例分析，介绍英汉翻译方法和技巧，所讲翻译技巧构成了一个完整的体系，可以帮助学生掌握翻译的基本原理、方法和技巧。本教材坚持理论与实践相结合的原则，每个翻译技巧都会结合一定数量的案例进行阐述，每个章节后都配有相应翻译技巧的句子和语篇翻译练习，目的是使学生通过练习了解英汉两种语言的差异，找出英汉互译的规律，从而熟练掌握英汉常用翻译技巧，培养翻译能力。正如“一千个读者眼中就会有一千个哈姆雷特”，翻译没有绝对的“标准译文”。本教材中提供的译文仅供参考。此外，本教材还充分利用翻

译课程文化内涵丰富的特点, 深入挖掘思政元素, 将精选的经典励志美文用于章节段落翻译练习, 对学生开展德育教育; 翻译案例和章节练习中适当融入中国元素, 在培养学生翻译能力的同时使学生理解当代中国, 提高其用英语讲好中国故事的能力。

相比于第1版, 第2版教材做了如下更新与调整:

1. 对原教材部分章节的内容进行了调整和删减。
2. 对原教材的部分文字表述进行了修订, 替换、删除了部分翻译案例, 同时添加了一些案例。
3. 对部分章节的配套练习进行了替换和增减, 并对参考译文的文字表述进行了适当修改。
4. 将翻译专业资格考试历年真题部分内容融入教材, 结合考级选材, 注重能力培养。
5. 融入中国元素, 使学生在掌握翻译技巧的同时为讲好中国故事奠定基础。

本教材是黑龙江省高等教育教学改革一般项目“翻译教学中习近平新时代中国特色社会主义思想‘三进’研究”(SJGY20220604)、黑龙江省教育科学“十四五”规划2023年度重点课题“课程思政背景下英语翻译教学中‘三进’实施路径研究”(GJB1423130)、黑龙江省教育学会一般课题“东北抗联精神融入高校翻译课程思政教学研究”(23GJYBB195)和黑龙江省课程思政示范课程“英汉笔译”的阶段成果。

本教材适合高等院校英语、翻译等专业的本科生、研究生使用, 亦可作为职场人士和翻译爱好者的参考用书。由于笔者水平有限, 书中肯定会存在一些不足, 诚切希望各位专家、学者和广大读者批评指正, 多提宝贵意见。反馈邮箱: wkservice@vip.163.com。

本教材免费提供配套电子课件, 授课教师扫描下方二维码并填写相关验证信息即可下载。





目 录

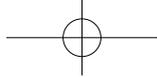
第1章 翻译概述	1
1.1 翻译的定义	2
1.2 翻译的标准	5
1.2.1 国内翻译标准	5
1.2.2 国外翻译标准	10
1.3 翻译的分类、策略、方法及过程.....	11
1.3.1 翻译的分类	11
1.3.2 翻译策略与方法	13
1.3.3 翻译过程.....	22
第2章 英汉语言对比与翻译	29
2.1 英汉语言宏观对比与翻译	30
2.1.1 综合语与分析语	30
2.1.2 形合与意合.....	34
2.1.3 主语与主题.....	37
2.1.4 表态与叙事.....	39
2.1.5 树状与竹状.....	40
2.1.6 静态与动态.....	43
2.2 英汉语言微观对比与翻译	45
2.2.1 英汉词汇对比	45
2.2.2 英汉句法对比	50
第3章 英汉文化对比与翻译	57
3.1 英汉文化对比	58

3.1.1	文化的定义·····	58
3.1.2	中西方文化差异·····	59
3.2	英汉文化差异对翻译的影响·····	61
3.2.1	英汉文化差异导致词汇空缺现象·····	61
3.2.2	英汉文化差异导致语义联想差异·····	64
3.2.3	英汉文化差异导致语义错位·····	66
3.2.4	英汉文化差异导致语用含义差异·····	66
3.2.5	英汉文化差异对品名翻译的影响·····	67
第4章	词义的确立、引申和褒贬·····	73
4.1	词义的确立·····	74
4.1.1	根据上下文及习惯搭配确定词义·····	74
4.1.2	根据冠词的有无确定词义·····	76
4.1.3	根据文化知识确定词义·····	77
4.2	词义的引申和褒贬·····	79
4.2.1	词义的引申·····	79
4.2.2	词义的褒贬·····	80
第5章	翻译技巧(一)词类转换·····	87
5.1	翻译中进行词类转换的原因·····	88
5.2	词类转换技巧应用·····	89
5.2.1	转译成动词·····	89
5.2.2	转译成名词·····	92
5.2.3	转译成形容词·····	93
5.2.4	转译成副词·····	94
第6章	翻译技巧(二)增词法·····	101
6.1	根据意义上或修辞上的需要增词·····	102
6.1.1	增加动词·····	102
6.1.2	增加形容词、副词·····	102
6.1.3	增加名词·····	103
6.1.4	增加表示名词复数的词·····	104
6.1.5	增加表达时态的词·····	105
6.1.6	增加量词·····	105
6.1.7	增加反映背景信息的词·····	106



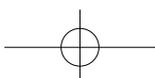
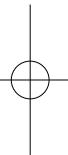
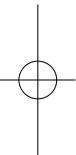
6.1.8 增加概括词·····	107
6.2 根据句法上的需要增词·····	107
6.2.1 增补原文回答句中的省略部分·····	107
6.2.2 增补原文句子中所省略的动词·····	108
6.2.3 增补原文比较句中的省略部分·····	108
第7章 翻译技巧(三)重复法·····	113
7.1 重复的意义·····	114
7.2 重复法的应用·····	116
7.2.1 重复名词·····	117
7.2.2 重复动词·····	117
7.2.3 重复代词·····	117
7.2.4 其他情况下的重复·····	118
第8章 翻译技巧(四)省略法·····	123
8.1 按句法需要省略·····	124
8.1.1 省略代词·····	124
8.1.2 省略冠词·····	129
8.1.3 省略介词·····	129
8.1.4 省略连词·····	130
8.1.5 省略动词·····	131
8.2 因修辞需要省略·····	131
第9章 翻译技巧(五)正反转换法·····	137
9.1 正反转换法的文化基础·····	138
9.2 正反转换法的应用·····	138
9.2.1 正说反译的应用·····	138
9.2.2 反说正译的应用·····	141
第10章 翻译技巧(六)定语从句译法·····	149
10.1 前置法·····	151
10.2 后置法·····	152
10.3 融合法(定语从句谓语化)·····	153
10.4 译成状语从句·····	153
10.4.1 译成原因状语从句·····	154

10.4.2	译成结果状语从句	154
10.4.3	译成条件状语从句	155
10.4.4	译成时间状语从句	155
10.4.5	译成目的状语从句	156
10.4.6	译成让步状语从句	156
第11章	翻译技巧(七)名词性从句译法	165
11.1	主语从句的译法	166
11.1.1	关联词或从属连词位于句首的主语从句	166
11.1.2	it+谓语+that(whether)引导的主语从句	167
11.2	表语从句的译法	168
11.3	宾语从句的译法	169
11.4	同位语从句的译法	170
第12章	翻译技巧(八)状语从句译法	177
12.1	时间状语从句译法	179
12.2	地点状语从句译法	180
12.3	原因状语从句译法	180
12.4	条件状语从句译法	181
12.5	让步状语从句译法	182
12.6	目的状语从句译法	183
12.7	注意几种状语从句的译法	184
12.7.1	连词until引导的时间状语从句	184
12.7.2	连词since引导的时间状语从句	185
12.7.3	连词before引导的时间状语从句	185
12.7.4	连词because引导的原因状语从句	187
第13章	翻译技巧(九)被动语态译法	193
13.1	英语被动语态译为汉语的主动语态	195
13.1.1	原句中的主语、谓语不变,译文中没有表示被动的标志,以主动句 表达被动意义	195
13.1.2	原句中的主语译作谓语的宾语	196
13.1.3	英语被动语态惯用法的翻译	196
13.1.4	英语被动语态译成汉语中带表语的主动语态	197
13.1.5	英语被动语态译成汉语中带句首词的无主句	198



目 录

13.2 英语被动语态译为汉语的被动语态	198
13.3 英语双重被动句的常见译法	200
第14章 翻译技巧(十)英语长句译法	207
14.1 顺译法	210
14.2 逆译法	211
14.3 分译法	212
14.4 综合法	214
参考文献	225





第1章

翻译概述

学习翻译时究竟应该学些什么？

首先，学习翻译时应该学习翻译的基本知识，如翻译的定义、翻译的标准、翻译的分类、过程、主要翻译方法与策略；了解翻译理论和实践的发展历史和翻译研究的主要流派。

其次，学习翻译时应该学习常用翻译技巧，如直译、意译、词类转换、增词法、重复法、省略法、正反转换法等；了解不同文体的特点，掌握相应的翻译方法。

通过学习翻译了解英汉两种语言与文化之间的差异，加深对两种语言、文化的理解，提高自身双语与文化的转换能力和跨文化交流能力，坚定文化自信，培养家国情怀和国际视野。

1.1 翻译的定义

随着全球化时代的到来,各国之间的交流日益深入,翻译活动越来越受到重视。翻译是使用不同语言的民族之间沟通思想的纽带,是国际合作、文化交流、文明互鉴的桥梁。从经济发展的角度讲,翻译为各国之间开展经济合作提供了机会。经济合作是在交际中进行的,翻译是企业实现对外交流与合作的关键点。离开翻译,跨文化沟通就很难进行,沟通不成,就无法开展经济合作。从文化传播角度讲,翻译促进了文化交流,推动了文化多元化发展。翻译为讲不同语言的人提供了相互沟通和了解的机会,促进了不同社会制度、不同地域民族、不同文化背景的国家/地区和人民间的沟通与交流。通过翻译和介绍国外优秀文化,对本国传统文化产生积极的、革命性的影响,从而创造出更优秀的新文化。没有翻译,中国文化就无法走出去,国外文化也无法传播到中国,文明的交流与互鉴就无从谈起。诺贝尔文学奖获得者莫言曾说:“翻译的工作特别重要,我之所以获得诺奖,离不开各国翻译者的创造性工作。有时候,翻译比原创还要艰苦。我写《生死疲劳》,初稿只用了43天。瑞典汉学家陈安娜,整整翻译了6年。”由此可见,翻译的重要性再怎么强调也不过分。

翻译使我们可以从其他语言文化中汲取有益成分,丰富我们自己的语言,活跃我们的思想,开发我们的智力,开阔我们的视野,从而将语言文化、人类文明推向一个更高的层次和发展阶段。翻译既是一门艺术,也是一门科学,既有跨文化性,又有交际性,涉及两种不同的语言文化。既然翻译如此重要,那么到底什么是翻译呢?学者们给翻译下过很多定义,但由于各自的视角不同,目前为止尚未形成统一的定义。有人将翻译视为一门科学,因为翻译有自身的规律可循;有人将翻译看作一门艺术,因为翻译是译者对原文再创造的过程;还有人将翻译视为一门手艺,因为源语的信息需要用地道而恰当的目的语再现。列维在《翻译是一个抉择过程》中提到,翻译的过程就是译者不断做出决策的过程,它是译者主体能动性的一种体现。翻译好比下棋,在走棋过程中需要对每一步的多种可能的走法做出选择,在做选择时应当考虑诸多因素。

《现代汉语词典》将翻译定义为“把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来”。根据《剑桥语言百科全书》,“翻译”这个中性术语是指将一种语言(“源语”)里的词句的意思转变为另一种语言(“目的语”)的意思所发生的一切行为,不论其手段是说话、写字,还是做手势。《牛津英语词典》(*Oxford English Dictionary*)对翻译的定义



是: to turn from one language into another (从一种语言转换成另一种语言); 《韦氏新国际英语词典第三版》(*Webster's Third New International Dictionary of the English Language*)对翻译的定义是: to turn into one's own or another language (转换成本族语或另一种语言)。广义的翻译指语言与语言、语言变体与语言变体、语言与非语言等的代码转换和基本信息的传达。狭义的翻译是一种语言活动,是指把一种语言表达的内容忠实地用另一种语言表达出来。

文艺学派对翻译的定义:从文艺学的角度解释翻译,认为翻译是艺术创作的一种形式,强调语言的创造功能,讲究译品的艺术效果。西塞罗(106BC—43BC)提出,译者不必逐字死译,直译是缺乏技巧的表现。译者必须照顾译语读者的语言习惯,用符合译文读者的语言来打动读者或听众;翻译要传达的是原文的意义和精神,而不是原文的语言形式;因为文学作品的翻译就是再创作,翻译文学作品的译者必须具备文学天赋或素质;由于各种语言的修辞手段“彼此有相通之处”,在翻译中做到风格对等是完全可能的。他还主张译作应当超过原作,这与我国当代翻译家许渊冲的翻译“竞赛论”和“优势论”观点相似。英国著名翻译理论家泰特勒(Tyler, 1791)将翻译定义为: A good translation is one in which the merit of the original work is so completely transfused into another language as to be as distinctly apprehended and as strongly felt by a native of the country/region to which that language belongs as it is by those who speak the language of the original work. (优秀的翻译应该把原作的优点完全地移注到另一种语言之中,以使译入语所属国家/地区的本地人能明白地领悟、强烈地感受,如同使用原作语言的人所领悟、所感受的一样)。所以文学翻译是“传达作者的全部意图,即通过艺术手法影响读者的思想、感情”。茅盾(1954)将文学翻译定义为:“文学翻译是用另一种语言,把原作的艺术意境传达出来。”

文艺学派强调翻译是艺术意境的再创造,将侧重点放在文学的翻译上,因而并未顾及非文学作品的翻译。英国诗人、翻译理论家约翰·德莱顿(John Dryden, 1631—1700)认为,翻译是一门艺术,译者必须具有艺术家的气质——具有敏锐的艺术鉴赏力和丰富的表现力,才能把握和再现原作的艺术特征。

语言学派则从另一个视角定义翻译。英国著名的翻译理论家约翰·卡特福德(John Catford)用现代语言学视角诠释翻译问题,他对翻译的定义如下:翻译是把一种语言(源语)的文本材料转换成另一种语言(目标语)中对等的文本材料,把寻求对等视作翻译研究和实践的中心问题,对翻译的不同语言层次进行描写、研究。他在1965年出版的《翻译的语言学理论》(*A Linguistic Theory of Translation*)一书中定义了“转换”这一概念,认为转换意味着“在从源语到目的语的过程中偏离了形式上的对等”,他将转换分为层次转换和范畴转换,从不同的视角为译者提供了翻译指导。巴尔胡达罗夫(Barhudalov)认为,翻译是把一种语言的言语产物(即话语)在保持内容(也就是意义)不变的情况下改变为另外一种语言的言语产物(区分语言(*langue*)和言语(*parole*));费道罗夫(Federov)指出,翻

译就是用一种语言把另一种语言在内容和形式不可分割的统一中所表达出来的东西准确而完全地表达出来。

1980年,我国著名翻译家张培基先生在《英汉翻译教程》一书的绪论中,从语言学的角度为翻译下了这样的定义:“翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表现出来的语言活动。”美国翻译理论家尤金·奈达(Eugene Nida)在《奈达论翻译》(1984)中对翻译的定义是:Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style. (所谓翻译,是指在译语中用最切近而又自然的对等语再现原语的信息,首先在语义上,其次在文体上。)

总体而言,语言学派强调的是话语的语际转换过程或信息的转换过程。翻译是语义的翻译,不是语言形式的翻译,是运用另一种语言文字的适当方式来表达一种语言所表达的内容,而不是在另一种语言中寻找与一种语言中含义相似的某些词语或结构。也就是说,翻译必须跳出原文语言层面的束缚,必须着眼于传达原文的内容和意义。换句话说,翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的内容和意义准确而完整地重新表达出来的语言活动。德国译学教授沃尔弗拉姆·威尔斯(Wolfram Wilss)在*The Science of Translation: Problems & Methods*(1977)一书中提到:Translation is not simply a matter of seeking other words with similar meaning, but of finding appropriate ways of saying things in another language. Translating is always meaning-based, i.e. it is the transfer of meaning instead of form from the source language to the target language.(翻译不只是在另一种语言中寻找意义相似的其他词语,而是寻找表达事物的适当方式。翻译始终立足于语义,也就是说,是语义从源语到译语的转换,而不是形式的转换。)

翻译理论研究在后结构主义、后现代主义、后殖民主义以及文化研究的影响下将研究重心由研究原文内在的文本结构及原文与译文之间的对等转向对翻译活动产生重要影响的政治权利以及意识形态等外部宏观因素,开始研究诸如翻译与政治权利的关系、翻译与意识形态的关系、翻译与性别的关系、翻译与伦理学的关系等,更注重翻译过程和译作在文化和意识形态方面的影响、翻译的外部环境以及翻译行为与社会文化因素之间的关系。20世纪80年代后期翻译研究出现文化转向。

下面来看文化学派对翻译的定义。霍恩比(1988)提出,翻译研究应摒弃所谓的“科学的”态度,“文化”应取代“文本”,成为翻译研究的单位;巴斯奈特(1990)将翻译视为动态过程,认为翻译是文化与文化之间的交流,深深根植于语言所处的文化之中,她特别强调文化在翻译中的地位,认为翻译等值就是源语与译语在文化功能上的等值,但参考译文与原文的完全等值是不可能的。她指出翻译不应只关注对原文的描述,而应关注原文在目的语环境下文化功能的等值。巴斯奈特的文化翻译观表明,翻译绝非单纯的语言转换行为,而是与文化紧密相关。

文化学派将文化视为翻译单位，将翻译视为特定文化背景下的交流活动，而不是一种静态的语言转换行为。翻译不是简单的双语交际，而是文化之间的相互交流，翻译的目的是通过打破语言障碍，实现并改善文化交流。翻译的精髓是跨文化转译信息，而不是简单地进行编码和解码，其主旨是文化植入和融合。文化学派强调文化对翻译的制约作用，将翻译研究的重点从原作转向译作，从作者转向译者，从源语文化转向译语文化。

综上所述，翻译是把一种语言所表达的内容、形式、风格以及传达的文化信息用另一种语言忠实、流畅、艺术地再现出来的实践活动(语言文化活动)，以达到沟通思想情感、传播文化知识以及促进社会文明的目的。根据系统功能语言学家的观点，翻译的基本单位应该是语篇，而不是词语结构。语言的实际使用单位是语篇这样的言语单位，而不是词语结构这样的语法单位。实际使用的语篇有可能是一个句子、一个段落、一个句群，也有可能是一个词语。翻译作为语言文化交流的一种形式，其实质是用一种语言的语篇代替另一种语言与其文化意义对等的语篇。不管如何定义，翻译都要经过原文理解(understanding)、信息转换(transfer)、译文重组/表达restructuring/expression和译文检验(testing)。

1.2 翻译的标准

翻译标准是指译者在翻译实践中所遵循的原则，也指翻译批评家批评译文时必须遵循的原则。翻译标准是翻译活动必须遵循的准绳，是衡量译文质量的尺度，也是翻译工作者应该努力达到的目标。翻译标准是翻译理论的核心问题。但是，译界尚未对此形成完全一致的定论。

1.2.1 国内翻译标准

良好的中英文语言能力对于英汉翻译必不可少。但除此之外，还必须掌握常用的翻译技巧，遵循一定的翻译原则。提及国内的翻译原则时，必谈严复。严复是我国近代著名的思想家、文学家、翻译家。他在《天演论·译例言》(1898)中提出的“信、达、雅”(faithfulness, expressiveness, and elegance)三字标准被视为衡量翻译质量的重要标准，成为过去一个世纪以来我国翻译理论和实践的核心概念。“信”是指意义不违背原文，“达”是不拘泥于原文形式，尽译文语意之能事以求原意明显。“信”“达”互为照应，不可分割开来。“雅”在今天看来是不可取的，因为严复所谓的“雅”，即所谓的上等文言文。“信、达、雅”的翻译标准在我国翻译史上独具意义，给译界以有益的启

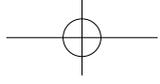
发,甚至成为中国人翻译西方语言文字的准绳。

1932年,梁实秋在《新月》第4卷第5号的文章《论翻译的一封信》中提倡译文应在“信”的基础之上做到“顺”,强调“信”与“顺”的统一,即译文既对原文忠实,又通顺可诵。“翻译要忠于原文,如能不但对原文的意思忠实,还对‘语气忠实’,这自是最好的翻译。虽能使读者读懂而误译原文,这种翻译是要不得的。既误译原文,又要令读者‘硬着头皮’去懂,这太霸道了。坏的翻译,包括下列几个条件:(一)与原文意思不符;(二)未能表达出‘原文的强悍的语气’;(三)令人看不懂。三条有其一,便不是好翻译;若三者具备,便是最坏的翻译。误译、曲译、死译、硬译,都是半斤八两。”他有一段话颇有见地:“国内有人说,翻译的最高境界就是让人读起来不觉得是翻译作品,这种说法自然是正确的,但要看一个翻译作品是好还是坏,是决然离不开与原文的比对的。一篇翻译是否忠实于原文,对翻译十分重要,如果这类翻译作品读来朗朗上口,文笔流畅,浅白自知,但是一比对原文发现,文不对题,言不达意,那还是好的翻译作品吗?所以翻译作品要字斟句酌,要忠于原作,而不可一味追求文笔流畅而舍本逐末。”

林语堂总结并继承前人的翻译成果,在其1933年发表的《论翻译》一文中提出了翻译的三大标准:忠实、通顺、美。他认为这不仅是翻译的标准,也是译者应有的责任。“忠实”是译者对原著者的责任,“通顺”是译者对中国读者的责任,“美”是译者对艺术的责任。具备这三种责任心,然后可谓具有真正译家的资格。他提出,“忠实”的程度可以大致分为四等,即“直译”“死译”“意译”“胡译”。

1935年,鲁迅在其《题未定草(一至三)》中指出:“只求易懂,不如创作,或者改作,将事改为中国事,人也化为中国人。如果还是翻译,那么,首先的目的,就在博览外国的作品,不但移情,也要益智,至少是知道何地何时,有这等事,和旅行外国,是很相像的:它必须有异国情调,就是所谓洋气。其实世界上也不会有完全归化的译文,倘有,就是貌合神离,从严辨别起来,它算不得翻译。凡是翻译,必须兼顾着两面,一当然力求其易解,一则保存着原作的丰姿,但这保存,却又常常和易懂相矛盾:看不惯了。”可见鲁迅在强调信的前提下,是坚持信、顺兼顾的翻译方法的。也就是说,译文既要信又要顺(both faithful to the source language and smooth in expression)。这与我国当代翻译理论家张培基等人 在其《英汉翻译教程》中所提出的“忠实”“通顺”标准有异曲同工之妙。

1951年,傅雷在《高老头·重译本序》中提出“神似”说。他指出,以效果而论,翻译应当像临画一样,所求的不在形似而在神似。假如为了传达异国文字的特性而去破坏本国文字的结构与特性,等于“两败俱伤”,所以,如果假定理想的译文仿佛是原作者的中文写作,那么原文的意义与精神,译文的流畅与完整,都可以兼筹并顾,不至于再有以辞害意,或以意害辞的弊病了。傅雷在1963年1月6日致罗新璋函中指出,译事第



一要求将原作(连同思想、感情、气氛、情调等)化为我有,方能谈到移译。

1954年,茅盾在《为发展文学翻译事业和提高翻译质量而奋斗》的报告中将中国古典美学中的意境引入翻译,把传达原作的艺术意境作为翻译的根本任务,提出了著名的“艺术创造性翻译”思想,这是对他翻译实践的最高经验总结。

1964年,钱钟书在发表于《文学研究集刊》上的《林纾的翻译》一文中指出:文学翻译的最高标准是“化”。把作品从一国文字转变成另一国文字,既能不因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹,又能完全保存原有的风味,那就算得入于“化境”。17世纪有人将这种造诣的翻译比为原作的“投胎转世”(the transmigration of souls),躯壳换了一个,而精神姿致依然故我。换句话说,译本对原作应该忠实得以至于读起来不像译本,因为作品在原文里绝不会读起来像经过翻译似的。这段表述既体现了文学翻译的最高标准“化”,也体现了文学翻译的理想境界“化境”。钱钟书表示,一方面,“能不因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹”,另一方面,“又能完全保存原有的风味”;或者一方面,“躯壳换了一个”,另一方面,“精神姿致依然故我”。

许渊冲先生在文学翻译的求美之路上,于1979年在《外语教学与研究》第2期发表的题为《意美、音美、形美》一文中提出了“三美”原则。文章开篇写道:“有个外国作家说过:‘散文是井然有序的文字;诗是井然有序的绝妙好词。’我觉得‘绝妙好词’就是具备意美、音美、形美的文字。毛泽东诗词是具备意美、音美、形美的艺术高峰。翻译毛泽东诗词要尽可能传达原诗的三美。”许渊冲把审美、传达美当作他诗歌翻译的主要任务。许先生在具体讨论“三美”之前,提出“三美的基础是三似:意似、音似、形似。意似就是要传达原文的内容,不能错译、漏译、多译”。这里必须指出,美学取向的翻译原则多适用于文学翻译,以此指导翻译实践,的确产生了不少精彩的文学译作。但是,该原则对于一些人而言显得过于“高深”和“抽象”,也不太适合用来指导非文学作品的翻译实践。

1984年,罗新璋在《我国自成体系的翻译理论》一文中指出:主张“神似”的傅雷所追求的是“原文的意义与精神,译文的流畅与完整”。很显然,“躯壳换了一个”就是追求“译文的流畅与完整”,“精神姿致依然故我”就是保存“原文的意义与精神”。罗新璋也认为:“译本……读起来不像译本”,与傅雷所说“仿佛是原作者的中文写作”,有异曲同工之妙;“而精神姿致依然故我”,含义上似乎比“神似”又多所增进,但追本溯源,也就是获致原作精神的“神似”。

朱光潜提倡信顺统一。朱先生认为:“直译和意译的分别根本不应存在。”语言跟思想有一致性,语言变了,思想也必然要变。要使译文尽可能“信”,就要尽可能保留原文的结构形式;而若完全按照原文的结构形式组织中文——直译,就可能产生不顺的译文。因此,“理想的翻译是文从字顺的直译”。直译、意译的方法都不能过度使用。好的直译必然包含意译的成分,好的意译又必然包含直译的成分。朱先生(1988)曾说:

“直译不能不是意译，而意译也不能不是直译。”总之，理想的翻译要“信”“顺”统一。一篇通顺的原文，如果译得不“顺”，那么“信”也不复存在。但是，这毕竟两个方面。好的译文要“信”“顺”兼顾，不可偏废。

1994年，刘重德在综述历代名家论翻译原则学说的基础上，参考严复和泰特勒两家的观点后，提出了“信、达、切”的翻译标准：信于内容；达如其分；切合风格。刘先生指出，在翻译实践中，我们应该严格根据“信、达、切”三字原则的要求，对于选词炼句，要有像杜甫“语不惊人死不休”、贾岛“两句三年得”和严复“一名之立，旬月踟蹰”那样推敲琢磨、一字不苟的精神，力求使译文不仅达意，而且传神，以保存原作的丰姿和风格。

无论是“神似”“化境”还是“信、达、切”等，都旨在修补、更新、完善我国大翻译家严复提出来的“信、达、雅”的翻译标准，可始终没有哪一种新提法能取而代之。因为“信、达、雅”言简意赅，主次突出，全面系统，完整统一。“信、达、雅”这条标准看似简单，在实践中却很难真正做到，常会遇到顾此失彼的问题。在这个意义上说，这条标准仍具有相对的意义。原作品本身就很难令人满意，更何况是翻译，永远不会十全十美。我们来对比一下元朝作家马致远创作的散曲《天净沙·秋思》的三个英译本。

原文：

天净沙·秋思
 枯藤老树昏鸦，
 小桥流水人家，
 古道西风瘦马。
 夕阳西下，
 断肠人在天涯。

马致远的这首曲作共28个字。以景托情，寓情于景，全曲无一秋字，但通过多种景物的并置，在景情的交融中构成一种凄凉悲苦的意境，准确地传达出旅人凄苦的心境。语言凝练简洁，词语之间和分句之间未使用任何连接形式，文字流畅自然，分句间丝丝入扣，话了而句终，意尽则语绝，体现了重意合的语义型句子特征。这些词看似没有关联，但都旨在烘托最后一句“夕阳西下，断肠人在天涯”，每个意象都做到情与景的自然统一。原作中，前三句通篇运用的是名词和形容词，没有一个动词，也没有各景物间相对关系和位置的信息，它们所呈现的形态等内容都没有清晰的介绍，而是凭借读者的想象来合理组织这些意象，给读者留下无限的想象空间，于是产生了不同的英译本。

译文一：

Tune: Sunny Sand
 Autumn Thoughts



Over old trees wreathed with rotten vines fly evening crows;
Under a small bridge near a cottage a stream flows;
On ancient road in the west wind a lean horse goes.
Westward declines the sun;
Far, far from home is the heartbroken one.

——许渊冲(译)

译文二:

Autumn

Crows hovering over rugged trees wreathed with rotten vine—the day is about done.
Yonder is a tiny bridge over a sparkling stream, and on the far bank, a pretty little village.
But the traveler has to go on down this ancient road, the west wind moaning, his bony
horse groaning, trudging towards the sinking sun, farther and farther away from home.

——翁显良(译)

译文三:

Tune to “Sand and Sky”

—Autumn Thoughts

Dry vine, old tree, crows at dusk.
Low bridge, stream running, cottages.
Ancient road, west wind, lean nag.
The sun weltering,
And one with breaking heart at the sky’s edge.

——施文林(译)

许渊冲先生的译文句式工整，流畅通顺，韵律和谐自然，最大限度地保留了原作的意象和形式。但对个别景物的翻译需要考虑不同文化背景所承载的文化内涵的差异，如汉语中的“西风”意味着深秋或冬季将至，天气变冷，树叶凋零，人们由此联想到悲凉的景象。而在英国，西风吹来的时候，正是春天来临、万物复苏的季节。文化的差异导致对原文主调的理解出现了偏差，该译文虽然再现了音美、形美，但却未能完全做到达意。

翁显良的译文舍去了原作经典的景物词汇组合形式，采用了完整的句式组合，用更直接、更具体的语言将原文意境展现给目标语读者，使译文读者能够很好地领会原作的精神，理解该曲的意境，但该译文显然是在牺牲了原作韵律和节奏的基础上做到的传意，顾其义而丢其神，已不再是诗歌的形式，失去了原作的音美、形美。

施文林(Wayne Schlepp)采用“意象叠加”和“意象并置”的写作手法，即把不同时间、空间的两个可见意象并置排列，借以启发和引起全新的感受。总体来讲，施文林的

译文在形式和意义方面比较贴近原文。但美中不足之处是原作的韵律在该译文中未能得以体现,译文没有明显的韵脚;再者,译文虽给西方读者一种新鲜感和异国情调,但由于文化背景的不同,西方读者未必能领会曲中的意境和所表达的旅人凄苦的心境。

由此可见,要达到完全的“信、达、雅”或“等值(效果)”,只能是一种美好的理想或愿望,能达到七八成或八九成之忠实,已是十分不错的了,因为任何一种文字都有其声音之美,有其意义之美,有其传神之美,有其文气、文体、形式之美,翻译者常会顾其义而丢其神,得其神而忘其体,难以把义、神、气、体、音之美完全兼顾,同时译出。

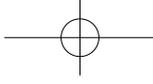
1.2.2 国外翻译标准

国外的翻译标准主要是指西方翻译理论家对翻译提供的标准。在西方,较早的翻译标准是18世纪末英国著名翻译理论家亚历山大·泰特勒(Alexander Tytler, 1747—1814)在《论翻译的原则》(*Essay on the Principles of Translation*)一书中提出的著名的翻译三原则。这是以作者和读者为取向的翻译原则(the author-and-reader-oriented translation principle),既考虑了作者又考虑了读者,比较全面。泰特勒翻译三原则具体内容如下:

- (1) 译文应完全复写出原作的思想(A translation should give a complete transcript of the ideas of the original work.)
- (2) 译文的风格和笔调应与原文的性质相同(The style and manner of writing should be of the same character as that of the original.)
- (3) 译文应和原作同样流畅(A translation should have all the ease of the original composition.)

在国外的译论中,多数翻译标准集中反映在一个“等”字上。“等”指的是原作与译作之间的对等或等值。引证最多的是等值标准和等效标准。运用语言学成果科学、严正地提出等值概念论体系,是从20世纪下半叶开始的。其代表作有费道罗夫(Federov)的《翻译概念》,该书研究了等值翻译所运用的语言模式,从传统语言学模式发展到结构主义语言学模式,最后发展到各种模式的综合运用。等值标准不但要求译文与原文思想内容等值,而且要求语言形式上的等值。

尤金·奈达根据认知经验因素将功能对等分为最小对等和最大对等。最小对等可以表述为“译文的读者对译文应该理解,能够想象出原文读者如何理解和欣赏原文”。任何低于这种对等程度的内容都是不可接受的。最大对等可以表述为“译文的读者应该能够与原文读者理解原文基本相同的方式理解和欣赏译文”。“最大限度的定义意味着源语言和目标语言之间高度的语言文化对应,以及异常有效的翻译,以便产生与原文读者体验非常接近的反应能力”(奈达,1993)。由此可见,奈达强调原语读者和目标语读



者之间的感受对等、反应对等。等效标准所追求的目标是：译文读者能和原文读者同样顺利地获得相同或基本相同的信息，包括原文精神、具体事实、意境风格等。

彼得·纽马克(Peter Newmark)在总结、借鉴前人研究理论的基础上，于1981年在其第一部著作《翻译问题探讨》(*Approaches to Translation*)中提出了著名的语义翻译和交际翻译。语义翻译要求译者在目的语语义和句法结构允许的情况下，尽可能切近、准确地呈现原文的语境意义，追求的是语义准确但不一定达到适当的交际效果。语义翻译以原文的形式和原作者的原意为中心。不同于语义翻译，交际翻译不考虑使用场合。交际翻译的重点是根据目的语的语言、文化和语用方式传递信息，使译文不论是在内容上还是在语言形式上都能为读者所接受，而不是尽量忠实地复述原文的文字。

基于行为理论和跨文化交际理论，弗米尔(Vermeer)在其1978年出版的《普通翻译理论框架》一书中首次提出翻译目的论，并在《翻译行为中的目的与委托》(*Skopos and Commission in Translational Action*, 1989)中对“目的论”的基本内容进行了概述，提出了翻译的三个原则：目的原则(skopos rule)、连贯原则(coherence rule)和忠实原则(fidelity rule)。弗米尔指出，目的原则是所有翻译活动必须遵循的首要原则，翻译应能在译入语情境和文化中，按译入语接受者期待的方式发生作用。连贯原则指译文必须符合语内连贯(intra-textual coherence)的标准，即译文具有可读性和可接受性，能够使接受者理解并在译入语文化及使用译文的交际语境中有意义。忠实原则指原文与译文之间应该存在语际连贯(inter-textual coherence)。这相当于其他翻译理论所谓的忠实于原文，但与原文一致的程度和形式取决于译文的目的是和译者对原文的理解。

现代人已经把翻译的标准概括为言简意赅的四个字——“忠实，通顺”。忠实指的是忠实于原文。译者必须准确而又完整地把原文的思想及内容表达出来，不可擅自增删或变意，要绝对尊重原文作者在叙述、说明和描写过程中所反映的思想、观点、立场及个人感情，决不可凭着个人好恶去肆意歪曲，要“保存着原作的丰姿”；通顺指的是译文的语言必须合乎规范、通俗易懂。译者应该使用大众化的现代语言，力求译文朴实、通畅、清新、生动。

1.3 翻译的分类、策略、方法及过程

1.3.1 翻译的分类

既然可以从不同的角度对翻译进行定义，那么同样可从不同的视角对翻译进行分

类。一般来讲,我们可以从五种不同的视角对翻译进行分类。

(1) 从译出语和译入语的角度进行分类,翻译可分为本族语译为外语和外语译为本族语。

(2) 按照涉及的语言符号进行分类,翻译可分为语内翻译(intralingual translation)、语际翻译(interlingual translation)和符际翻译(intersemiotic translation)。语内翻译指在同一语言内部进行的翻译,也就是用同语言的一种变体替代另一种变体,如方言与普通话之间的转换,文言文与白话文之间的转换等。语际翻译是不同语言之间进行的对应,即把外族语译成本族语,或把本族语译成外族语,是发生在不同语言之间的翻译活动,诸如英汉互译、英法互译等。符际翻译是把一种非语言的符号译成另一种语言符号,或把一种语言符号译成另一种非语言符号。这里的非语言符号指手势、图画(应包括自然界的画面)、数学符号、音乐符号等。换言之,即用非语言符号解释语言符号,或用语言符号解释非语言符号。如英语与计算机代码间的翻译,数学符号、音乐符号、手势语、旗语等与言语间的翻译,都属于符际翻译。

(3) 按照翻译的手段进行分类,翻译可分为人工翻译(human translation)和机器翻译(machine translation)。人工翻译又可以分为口译(interpretation)和笔译(translation)。口译又可以进一步分为连续传译(consecutive interpretation)和同声传译(simultaneous interpretation)。连续传译又称为交替传译、即席翻译,用于会议发言、宴会致辞、商务谈判、学术研讨、游览参观等场合,发言人讲完部分或全部内容之后,由口译人员进行翻译;同声传译通常发生在正式的大型会议上,如顶级国际大型会议、经济论坛、政府组织的正式会议等,译员利用专门设备,不间断地边听边译,传译行为几乎与发言人讲话同步进行。

(4) 按照翻译对象的性质和题材进行分类,翻译可分为文学翻译(literary translation)和非文学翻译(non-literary translation)。文学翻译主要包括小说、戏剧、散文和诗歌等文学作品的翻译;非文学翻译涉及的范围比较广,如科技、商务、法律、政治、新闻和旅游等应用文体的翻译。

(5) 按照翻译的处理方式来进行分类,翻译可分为全译(full translation)、节译(abridged translation)、摘译(partial translation)和编译(translation plus editing)。全译是指完整地将源语译为目的语的翻译活动,即对原文文本的语篇和内容进行完整的翻译,这也是翻译实践中最为常见的方式。节译是指挑选某种特定需要的、受他人指定的或译者本人最感兴趣的部分,将其译为目的语。节译所选部分须为相对完整的段落或篇章,且语义完整。摘译是指根据译文使用者的需要,仅对原文文本的某些部分进行选择性地翻译。摘译是指把文章的要点和主要内容翻译出来,不一定完全忠于原文,但内容要相对完整,译文应概括出整篇文章的内容。编译则是指在对原文文本进行完整的或有选择性的翻译的同时,对译文内容进行进一步的加工、取舍、调整、扩展或重组。编译不是严



格地按照原文逐字逐句地进行翻译，而是选择性地翻译，再加上译者本人的思想观点和创作。不同类型的文本有着不同的翻译要求，学习过程中应注意它们的共性和个性。

1.3.2 翻译策略与方法

策略是指适合具体情况的做事原则和方式方法，是可以实现目标的方案集合。“策略”虽与“方式方法”有关，但强调的是宏观的原则和基本的方案，另外，采用什么“方法”不是任意决定的，而是“基于事先确定的原则或方案”。可见，“方法”是“策略”之内的一个范畴。因此，翻译策略(translation strategy)是指翻译活动中，为实现特定的翻译目的所依据的原则和所采纳的方案集合。

1 异化与归化翻译策略

文化意象的翻译一直都是翻译中的一个棘手问题。文化意象的处理策略也历来是译界很有争议的一个话题。在涉及文化因素的翻译中，异化与归化作为常用的翻译策略，是对立统一而又共生并存的。完全归化和完全异化都不是恰当的翻译策略。

1) 异化与归化翻译策略的提出

美国语言学家、翻译理论家尤金·奈达(Eugene Nida, 1984)曾说过：就真正成功的翻译而言，译者的双文化能力甚至比双语能力更重要。翻译作为一种文化活动，既是特定政治、经济、社会、文化和历史条件下的产物，也是译者主观的选择。译者所持的人生观、价值观、政治理想、文化态度、文化立场在其对翻译文本、翻译策略的选择上都发挥着非常重要的作用。

“归化”“异化”翻译策略的提出可追溯到19世纪初。1813年，德国著名的翻译理论家施莱尔马赫(Schleiermacher, 1813)在《论翻译的方法》中对“归化”和“异化”两种翻译策略进行了阐述，但其只是对两个概念进行一般意义上的区分。1995年，美国著名的解构主义翻译理论家韦努蒂(Venuti)在《译者的隐形》中提出了“异化法(foreignization)”和“归化法(domestication)”的概念。尤金·奈达是“归化”策略的推崇者，他对西方翻译标准中的“等值观”进行了全面的阐释，并以语言学理论为基础，对“动态对等”进行了论述，最终提出了“功能对等(functional equivalence)”和“读者反应论(theory of reader's response)”的观点。韦努蒂则是“异化”原则的倡导者，他从解构主义视角提出了“异化”翻译观。

“异化”以源语文化为归宿(source culture oriented)，采取对应于作者所使用的源语表达方式，译文保留源语文化的异域性(foreignness)色彩，保留源语与译语的语言文化差异，译者向源语文化读者靠拢。“归化”则是以目标语文化为归宿(target culture oriented)，使

译文顺应译语文化的规范和标准,译者向目标语文化读者靠拢。韦努蒂(1995)认为,“归化”策略是“采取民族中心主义的态度,使外语文本符合译入语的文化价值观,把原作者带入译入语文化”;“异化”策略则是“对这些文化价值观的一种民族偏离主义的压力,接受外语文本的语言及文化差异,把读者带入外国情景”。由此可见,译者对“归化”“异化”翻译策略的选择,体现了自身的文化立场。韦努蒂认为,如果在将弱势语言文本翻译成强势语言文本的过程中采用“归化”翻译策略,其结果就是弱势语言文本所包含的“异化”成分被扼杀。这样的译文不仅不能体现异族文化的“异”之所在,还会误导译入语读者,使他们陶醉于本族文化之中不能自拔,不利于文化的传播。所以韦努蒂确信“将‘异化’翻译策略应用于外译英过程中将有利于民主的地缘政治关系,成为对抗种族主义、我族中心主义、文化帝国主义和文化自恋情绪的一种方式”。

2) 异化和归化策略在翻译中的应用

异化策略有利于促进文化间的相互了解。在翻译过程中,对于地域差异、民俗文化差异、历史文化差异、语义联想差异等各种差异,在不影响理解的前提下,译者要秉持“异化为主,归化为辅”的原则,尽量使用“异化”策略,对于无法通过“异化”策略进行翻译的内容,则采取“归化”策略进行处理。

“异化”翻译策略的优势在于可以更好地促进文化交流,为目标语注入新鲜血液,丰富目标语的语言表达,并为目标语读者了解异域文化创造条件。请看下面的例子:

原文: Unless you've an ace up your sleeve, we are dished.

译文: 除非你有锦囊妙计, 否则我们输定了。

译文从目的语读者角度出发,套用汉语成语“锦囊妙计”,采取目的语读者所习惯的语言表达方式来翻译原文中的“an ace up one's sleeve”。这一译法在语义层面上似乎达到了“传真”,却掩盖了源语文化与目标语文化之间客观存在的差异,扭曲了原文所传递的文化信息,导致“文化失真”和“文化误读”。英语表达“an ace up one's sleeve”原意是指在16世纪的西方,人们的衣服没有口袋,赌徒往往把王牌“A”藏在袖子里以便作弊。“锦囊妙计”一词出自中国四大名著之一的《三国演义》第五十四回,指诸葛亮给刘备的封在“锦囊”中应对东吴的三条妙计。以上两则成语故事有着截然不同的文化背景和内涵,因而引起的语义联想不同。如果硬要套用汉语成语去翻译,势必误导目标语读者,使其误认为西方也有善出“锦囊妙计”的诸葛亮式的人物。鉴于此,这句话最好还是采取“异化”策略进行翻译:除非你袖中藏有王牌,否则我们输定了。

历史文化是在特定历史发展进程中所形成的文化。各民族的历史发展不同,因而形成了各自独特的历史文化。在各民族的历史文化中都有特定的人物和事件可以体现该民族鲜明的历史文化色彩。例如,英语中用“to meet one's Waterloo”(遭遇滑铁卢)来形容一个人遭遇了惨败。该典故源于滑铁卢战役。1815年,在比利时的小镇滑铁卢,拿破仑率领法军与英国、普鲁士联军展开激战,法军惨败。这场战役被称为滑铁卢战役,是战



争史上著名的战役，最终决定了拿破仑及其帝国的命运，对欧洲有着深远的影响。此前拿破仑一直打胜仗，直到在滑铁卢大败，就开始走下坡路了，之后被囚禁。所以“to meet one's Waterloo”的引申义就是一个人失败的地方或是让一个人就此失败的一件事情。汉语中有个与此寓意相似的典故——“败走麦城”。该典故是指三国时期蜀国名将关羽被打败后退兵麦城一事。曾经有译者套用英语典故“to meet one's Waterloo”来翻译汉语典故“败走麦城”。两个表达虽然喻义相同，都是指惨遭失败，但分别来源于不同的历史事件，若直接套用目标语中现成的表达进行翻译，就会丢掉原文的文化色彩。可以采用异化翻译策略，将其译为“The failure of Guan-yu, a famous general of the Shu Kingdom of the Three Kingdoms Period”，这样更有利于目标语读者了解中国的历史文化，推动中华文化更好地走向世界。

异化翻译策略虽然有很多优点，但其运用也会受两个因素的制约：一是译入语语言文化规范的限度，二是译入语读者接受能力的限度。所以在运用异化翻译策略的时候，既要考虑译入语语言文化规范许可的限度，也要考虑译入语读者所能接受的限度，若超出限度，将导致译文晦涩难懂。为了避免这种情况的发生，译者需要进行适当的归化处理。

例如，英语表达“go Dutch”带有浓厚的文化色彩。如果译者运用异化翻译策略将“Let's go Dutch.”译成“让我们去荷兰人那里吧”，读者就会不知所云。我们先了解一下这一表达的由来：16—17世纪的荷兰是海上商品贸易和早期资源共享主义的发迹之地，荷兰商人终日奔波，具有很强的流动性，请客过后也许请客者与被请者再也不会相遇。为了彼此都不吃亏，各自付费便成为最好的选择，于是衍生出聚时交流信息、散时各自付费的风俗习惯。又因为荷兰人普遍都很精明，凡事都要分清楚，所以出现了与“荷兰人(Dutch)”相关的俗语表达“Let's go Dutch.”，可采用异化翻译策略将其译为“让我们各付各的(或AA制)”。

出于对读者接受能力的考虑，英国翻译家霍克斯(Hawkes)将《红楼梦》里刘姥姥的话“谋事在人，成事在天”译成了“Man proposes, God disposes”。这样翻译的结果虽然易于理解，但没有考虑源语宗教背景和深层文化信息。源语中刘姥姥是佛教徒，在译入语中却变成了基督教徒。出于对这一问题的考虑，杨宪益先生在翻译此书时将该句译为“Man proposes, Heaven disposes”。此外，称呼同样被赋予了文化色彩。在《红楼梦》中，贾府里的小辈常称贾母为“老祖宗”，杨宪益将其译为“Old Ancestress”，霍克斯则将其译为“Grannie”。“Grannie”自然是英美人惯用的称呼，特点在于亲切。“Old Ancestress”虽不是正式称呼，但含有敬意，属于中国文化色彩。

不同民族的人由于地理位置、生活环境、宗教信仰、风俗习惯及思想表达方式不同，对同一事物的看法在许多情况下是不一致的。如果仅采用异化翻译策略，就不能把原文所表达的思想准确地反映出来，从而引起译入语读者的误解，导致翻译失败。因此，在某些情况下，只能牺牲原文的某些文化特色，根据上下文采用归化翻译策略，以保持原文内

容的完整性。例如,对于句子“The man is the black sheep of his family.”,如果采用异化法将其译成“这个人是家里的黑羊”,便会令读者感到莫名其妙,不知所云,因为大多数中国人并不知道西方文化中喻体“黑羊”是指魔鬼的化身。如果译者采用归化翻译策略将这句话译为“这个人是败家子”,其喻义就一目了然。翻译西方人士难以理解的汉语文化时亦如此。例如,若把“力壮如牛”翻译成“as strong as a cow”,西方人士也会感到难以接受,不如借用英语中现成的表达,将其译为“as strong as a horse”。

由于文化差异,英汉两种语言中有些词的形象意义不同,但其文化内涵及交际意义相同或相似。为了不使译文比原文逊色,在翻译时可运用替换原喻体的方法,采用归化翻译策略。例如:“The spirit is willing, but the flesh is weak.”(心有余而力不足),如果采用异化策略译成“精神上愿意,肉体上太弱”,不仅形式上有失精练,意思也不明确,因此应采用归化翻译策略,使得表达非常精练、到位;a lion in the way如果采用异化策略译为“拦路狮”,中国读者将会不知所云,而如果运用归化策略,用“虎”替换原喻体“狮子”,将其译为“拦路虎”,其喻义会一目了然。

2 直译与意译翻译方法

方法是为达到某种目的而采取的途径、步骤、手段等,其英文表述为“a particular way of doing something”,因此,翻译方法是指翻译活动中,为达到特定的目的所采取的特定途径、步骤、手段。翻译方法体现的是翻译中的一种概括性的处理方式,而非具体的、局限的处理办法。采用什么翻译方法不是任意决定的,而是基于事先确定的翻译原则或标准。直译和意译一直是翻译史上比较有代表性的、翻译活动中经常使用的两种翻译方法,也是译界极具争议的问题。在对其进一步探讨之前,应先对两者进行界定。

1) 直译与意译的界定

古今中外很多学者对直译和意译进行了界定,林林总总,莫衷一是。茅盾(1934)指出:直译并非一定是“字对字”,一个不多,一个也不少……“直译”的意义就是不要歪曲了原作的面目,要能表达原作的精神。朱光潜(1946)在《谈翻译》一文中写道:“所谓‘直译’是指依原文的字面翻译,有一字一句就译一字一句,而且字句的次第也不更动。‘直译’偏重对于原文的忠实。”1982年,周煦良在《翻译三论》一文中写道,直译可以分为三类:第一类是译音而不译意,如democracy译为“德谟克拉西”,而不译为“民主”;第二类是照字面译,如crocodile tears译作“鳄鱼的眼泪”,而不译作“虚伪的眼泪”;第三类是不按照中国语言习惯和词序而按照原文的结构或词序的翻译,如“‘你来了,’她说”。周建人(1959)为《外语教学与翻译》写了一篇文章,题目是《关于‘直译’》。他在文中写道:“直译既不是‘字典译法’,也不是死译、硬译,它是要求真正的意译,要求不失原文的语气与文情,确切地翻译过来的译法。换一句话说,当时所谓直译是指真正的意译。”

朱光潜(1946)在《谈翻译》一文中写道:所谓“意译”是指把原文的意思用中文表达出来,不必完全依原文的字面和次第。“意译”偏重译文语气的顺畅。范仲英(1994)是这样定义意译的:意译从意义出发,只要求将原文大意表达出来,不注意细节,译文自然流畅即可。范仲英的定义侧重点在于译文表达的“自然流畅”。但是译文的“自然流畅”并不意味着译者可以对原文内容“随意删改,或添枝加叶。译者必须深入钻研原文,达到融会贯通,方能抓住要点,起到画龙点睛的作用”。孙致礼(2003)认为意译法不拘泥于原文的表现形式,而应以传达原文的深层意思为主旨。这里的重点在于传达原文的精神主旨,为此原文的表现形式是可以牺牲的。

国外也有很多学者对意译进行过界定。英国剑桥大学乔治·斯坦纳教授在1975年发表的《通天塔——文学翻译理论研究》(*After Babel: Aspects of Language and Translation*)一书中写道:“翻译的正确道路,既不应是直译,也不应是模仿,而应是意译(paraphrase)。”所谓意译,就是“译者有一定限度的自由,他要时刻看到作者,这样就不至于迷失方向,但他主要是紧跟作者的意思而不死抠字眼,他可以对作者的意思加以引申,但不能改变”。英国翻译理论家卡特福德(1965)认为,意译的“等值关系可以在上下层次间变动,但趋向于较高的层次,有时是在比句子更大的单位间进行”。按等值关系(equivalence)发生的层次,可将翻译划分为逐字译、直译和意译三种,其中逐字译是建立在单词层次上的等值关系,意译则不受限制(unbounded),而直译介于两者之间。翻译理论家巴尔胡达罗夫(1975)将意译界定为“超出必要层次,使内容不变并遵守译入语规范”的翻译。这里巴尔胡达罗夫也使用了层次这一概念,在这一点上他和卡特福德类似,但在语言层次的具体划分上巴尔胡达罗夫比卡特福德更为深入。不过,巴尔胡达罗夫还强调意译不能改变原文的内容,同时需要遵守译入语的规范,也就是说,意译不是不受任何限制的发挥。2004年,沙特尔沃斯(Shuttleworth)和考伊(Cowie)指出,意译指“侧重于使目标文本读起来自然流畅,而不是完整保留原语文本措辞的翻译类型”。这两位学者认为意译和意对意翻译(sense for sense translation)的含义是完全相同的,目的都是译出符合译入语文化的语言和文本规范的译文,使译文读起来没有“外国味”,从而满足译入语读者的需要。

综上所述,所谓的直译就是译文与原文须保持“形似”,即按照原文的形式将原文内容在目标语中表达出来。意译就是译文与原文保持“神似”,传达原文的意义和精神,即不拘于原文在词序、语序、语法结构等方面的形式,不照搬原文句型或修辞格。

2) 直译与意译之争

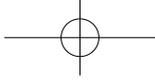
在中外译论史上,直译与意译一直是长期争论的话题。中外翻译史对翻译理论的研究无不源于对直译与意译的讨论。两种翻译方法的目的都是忠实地传达原作的思想内容,再现原作的艺术效果。由于理解不同,认识不同,译界的学者们对两种翻译方法各持己见。有对两种翻译方法都持肯定态度的,也有肯定其中一种方法,否定另一方法

的, 还有对两种方法都持否定态度的。

“直译与意译之争, 在我国自有翻译之时起就已存在”(罗新璋, 1984: 4)。我国的佛经翻译始于直译。佛经译家支谦提出的“因循本旨, 不加文饰”的主张, 可视为我国早期的直译说。鸠摩罗什(343—413)追求“善美”, 是“文”派的代表。玄奘(602—664)认为既要“不违佛陀教旨”, 又要实现大法流布, 译人须“讷而不文, 辩而不质”。玄奘在“文”与“质”之间寻求折中与调和。佛经翻译“文”“质”之争本质上与“直”“意”之争无异。玄奘的译文严谨, 多用直译, 善参意译, 被梁启超等后人称为直译与意译结合的最好典范。严复早期的译文偏重意译。同一时期, 尤为突出的意译派代表非林纾莫属。林纾本人并不懂外文, 翻译全靠合作者口述, 根据自己的理解对一些情节加以修改, 甚至改写, 其译作完全是二次创作, 却翻译了共计一千二百万字的一百八十多部欧美小说。林语堂提出取消直译与意译的区分, 认为翻译的标准只能有一个, 即翻译就是翻译, 本来无所谓什么译。直译在英文中是literal translation, 只是句栉字比的翻译, 其最大的成功是一字不增一字不减地移译原文的全部内容, 而忽略了文笔及风格。意译对应的英文单词是paraphrase, 不是translation, 不能说是翻译。因此直译是“死译”, “死译”的病虽然不亚于曲译, 但流弊较少, 因为死译最多令人看不懂; 意译是“曲译”, 曲译却愈看得懂愈糟。因此, 他又称直译只是“形似”的翻译, 应该还有“意似”与“神似”两种“高标准的翻译”, 但他又说翻译只有一个“信”的标准。傅雷的“神似论”及钱钟书的“化境论”是解放后极具代表性的翻译理论。两人都是意译的支持者, 但钱钟书的“化境论”比傅雷的“神似论”更进了一步。瞿秋白则主张直译, 鲁迅在这方面有过之而无不及。

与国内译界遥相呼应, 在西方, 直译与意译之争也是翻译界论战的焦点。芒迪(2007)认为直译与意译之分始于公元前1世纪的西塞罗与公元4世纪晚期的圣哲罗姆, 由此形成了数世纪以来直至今日所有重要译论的基石。圣哲罗姆(347—420)将直译与意译视为一种“互补”关系, 在翻译实践中有时意译, 有时直译。美国翻译理论家尤金·奈达(Eugene Nida)提出的“形式对等”(formal equivalence)与“动态对等”(dynamic equivalence), 美国当代翻译学家朱莉安·霍斯(Juliane House)的显性翻译(overt translation)与隐性翻译(covert translation), 德国学者厄恩斯特·奥古斯特·格特(Ernst August Gutt)的直接翻译(direct translation)与间接翻译(indirect translation), 以色列翻译家吉迪恩·图里(Gideon Toury)的适当性(adequacy)与可接受性(acceptability), 英国翻译理论家彼得·纽马克(Peter Newmark)提出的语义翻译(semantic translation)与交际翻译(communicative translation)以及美国翻译理论家劳伦斯·韦努蒂(Lawrence Venuti)提出的异化法(foreignization)和归化法(domestication)在本质上和直译与意译是一致的。

直译并非一定是对原文“字对字”的逐字翻译, 而是指翻译时尽量保持原作的语言形式, 包括用词、句子结构、比喻手段等, 同时要求语言流畅易懂。意译也不意味着译



者可以随意对原文内容进行删改，或添枝加叶，而是从原文的意义出发，只要求将原文大意表达出来，不注意细节，译文自然流畅即可。意译不注重原作形式，包括句法结构、用词、比喻以及其他修辞手段。很多人称直译和意译为传统的翻译方法。“直译”和“意译”作为实际翻译中具体用到的方法，是可以并存的。但如果把它们当中的任何一种奉为翻译的原则，用来统率翻译实践，显然会成大问题。采取“意译”，便于译者跳出短语、小句或句子结构的约束而在宏观上更好地把握文义，这尤其适合充满神韵并需要“二度创作”的文学翻译，在这种情况下，译者便拥有了更大的自由和展示才能的空间，也更有可能确保译文“可读性好”。

3) 直译与意译在翻译中的应用

许渊冲(1978)在《翻译中的几对矛盾》一文中也谈到了直译与意译的问题，他说：“直译是把忠实于原文内容放在第一位，把忠实于原文形式放在第二位，把通顺的译文形式放在第三位的翻译方法。意译却是把忠实于原文的内容放在第一位，把通顺的译文形式放在第二位，而不拘泥于原文形式的翻译方法。”最后他得出五点结论，这些结论归纳成两点就是：译文能以和原文相同的形式表达和原文相同的内容时，可以直译，不能表达时就意译；原文的表达形式比译文精确、有力时，可以直译，译文的表达形式比原文精确、有力时，可以意译。

直译是很重要的翻译方法，可以传达原文意义，体现原文风格，在翻译中，广为译者采用。下面的例子采用的就是直译的翻译方法：

They say a person needs just three things to be truly happy in this world: someone to love, something to do, and something to hope for.

话说，人生在世满足三点就是真正幸福：有所爱，有所为，有所盼。

但是直译也具有一定的局限性，如果不顾及两种语言的差异，一味地直译，就会出现硬译、死译和误译现象。每一个民族的语言都有自己的词汇、句法结构和表达方法。当原文的思想内容与译文的表达形式有矛盾，不宜采用直译法处理时，就应采用意译法。当然，意译法不是任意翻译。意译要求译文能正确表达原文的内容，但可以不拘泥于原文的形式。例如：

她怕碰一鼻子灰，话到了嘴边，她又把它吞了下去。

如果我们将“碰一鼻子灰”直译为“have one's nose rubbed in the dust/knock one's nose into ashes”，目标语读者读后肯定会一头雾水。在此情况下，我们可以采用意译法，使译文能清楚、准确地传达原作的意。所以，该句可以译为：She was afraid of being snubbed, so she swallowed the words that came to her lips.

再如：Do you see any green in my eyes?

这句话若按照原文直译为“你在我眼里看到绿色了吗？”，读者将会不知所云，所以需要采用意译法将原文字里行间的意表达出来，译文为：你以为我是好欺骗的吗？

再看下面的例子:

She kept her hands clasped on mine a moment longer than was necessary.

她紧握着我的手, 比必要的时间长一点。(直译)(×)

她紧握着我的手, 没有马上松开。(意译)(√)

The girl is a dead shot.

这位姑娘是死射手。(直译)(×)

这位姑娘是神枪手。(意译)(√)

After the failure of his last novel, his reputation stands on slippery grounds.

他的上部小说失败之后, 声誉站在滑动的场地上了。(直译)(×)

他的上部小说失败之后, 声誉一落千丈。(意译)(√)

He went west by stage coach and succumbed to the epidemic of gold and silver fever in Nevada.

他乘公共马车到了西部, 患了内华达州的金银发烧流行病。(直译)(×)

他乘公共马车到了西部, 卷入了内华达州的淘金热和淘银热。(意译)(√)

更多直译与意译的例子如表1-1所示。

表1-1 直译与意译举例

直译与死译	意译与乱译
当原文结构和汉语结构一致时, 可完全直译。但如果原文结构与汉语结构不一致, 直译就变成了死译。例如: In some automated plants, electronic computers control the entire production line. 在某些自动化工厂, 电子计算机控制整个生产线。(直译)(√)	意译指在翻译过程中不拘泥于原文的形式, 以达意为主。意译强调神似, 但不能歪曲原文, 否则会变成乱译。例如: She was born with a silver spoon in her mouth. 她出身富贵之家。(√)
Manganese has the same effect on the strength of steel as silicon. (manganese 锰; silicon 硅) 锰有同样的影响在钢的强度上像硅。(直译但不符合汉语表达方式=死译)(×)	You are talking through your hat again. 你又在胡说八道了。(√)
锰像硅一样会影响钢的强度。(√)	You should keep your nose out of this. 你别管闲事。(√)
bull's eye 牛眼睛(直译)(×)靶心(√)	Good to begin well, better to end well. 要善始善终。(√)
cold wave 寒冷的波浪(直译)(×)寒潮(√)	Life sometimes seems too hard and difficult to understand but no matter what obstacles are standing in your way right now you have the power to overcome them. Sometimes your strength lies in stubbornness and determination but even more often it is hidden in your ability to go around obstacles and learn from the previous mistakes. Be strong as a fire that crushes everything in its way and like water that finds a way around any obstacle with gentle determination and a peaceful flow.
a black sheep 黑羊(直译)(×)害群之马(√)	
a white lie 白色的谎言(直译)(×)善意的谎言(√)	
a baby kisser 亲吻婴儿者(直译)(×)政客(√)	
Queen's English 女王的英语(直译)(×)标准英语(√)	
the apple of one's eye 眼睛里的苹果(直译)(×)掌上明珠(√)	
China policy 中国政策(直译)(×)对华政策(√)	
采用直译的中国核心术语翻译: 社会主义核心价值观 the core socialist values 中国特色社会主义 socialism with Chinese characteristics “两个一百年”奋斗目标 Two Centenary Goals 中国梦 the Chinese Dream	

(续表)

直译与死译	意译与乱译
中国式现代化道路 a unique Chinese path to modernization 社会主义现代化强国 a great modern socialist country 中华民族伟大复兴 the great rejuvenation of the Chinese nation 全过程人民民主 whole-process people's democracy 中国式现代化 Chinese modernization 共同富裕 common prosperity 一带一路倡议 the Belt and Road Initiative 中国空间站 China Space Station	有时生活既艰难，又难懂，但无论你面对着怎样的障碍，都要记住你有跨越它们的能力。有时候力量源自你的固执和决绝，但更多的时候，吸取以前的教训，聪明地绕过障碍是你潜在的更大力量。要像火一样勇猛无畏，歼灭一切眼前障碍；更要像水一样具有柔中带刚的力量，安静地绕过挫折，获得胜利。 (✓)

有些英语习语直译过来后不能为汉语读者所理解，甚至可能造成误解，但又没有相应的汉语表达可以套用，这时可采用意译法。也就是说舍去原有喻体，将其基本含义和表达色彩呈现给译文读者。例如：

Every tub must stand on its own bottom.

人贵自立。

Love lives in cottages as well as in courts.

爱情不分高低贵贱。

Every dog has his day.

凡人皆有得意时！

Insecurity, unemployment, and the “rat race” of the American life place heavy strains on marriage and the family.

社会不稳定、失业率上升、生活竞争激烈，这些都给美国人的婚姻和家庭带来了沉重的压力。

几十年来，在我国翻译界一直存在着关于直译法和意译法的争论。事实上，上面已经谈到，直译和意译都只是在一定条件下所能运用的。两种方法都有其限度，若超出了限度，则过犹不及：直译会变成令人不解或不可读的死译或硬译，而意译则会变成随意发挥或随意伸缩的胡译、乱译，根本不可能产生完美的译品。

不同的语言各有其特点和形式，在词汇、语法、惯用法、表达方式等方面有相同之处，也有相异之处。所以翻译时必须采取不同的手段，或意译或直译，量体裁衣，灵活处理。直译和意译的最终目的都是忠实表达原作的思想内容和文体风格，殊途同归，互不矛盾。译者必须善于把两者结合起来，用两条腿走路，两者缺一不可。例如：

Ruth was upsetting the other children, so I showed her the door.

鲁斯一直在扰乱别的孩子，我就把她撵了出去。

前一部分是直译，后一部分是意译。如把后者so I showed her the door直译为“我把她带到门口”或“我把门指引给她看”，都不能确切表达原意。再如：

This was the last straw. I was very young: the prospect of working under a woman constituted the ultimate indignity.

我忍无可忍了。我当时很年轻，要我在一个女人手下工作，这对我简直是最大的侮辱。

对第一个句子“This was the last straw.”的翻译采用的是意译法，对第二个句子“I was very young”的翻译使用的是直译法，而对冒号后面的部分“the prospect of working under a woman constituted the ultimate indignity.”的翻译则又采用了意译法。这是典型的直译与意译并用。

有些长句的翻译需要综合运用直译与意译翻译方法。例如：

But a broader and more generous, certainly more philosophical, view is held by those scientists who claim that the evidence of a war instinct in men is incomplete and misleading, and that man does have within him the power of abolishing war.

该句的主句部分可采用意译的翻译方法，从句部分可采用直译法。由此得出的译文为：“一些科学家的观点更开阔，更富有普遍性和哲理性。他们指出，有关人类战争本能的证据尚不完全，而且容易引起误解，事实上，人类自身具有消除战争的能力。”

No child wants to feel like the outsider, although many do. They want recognition, appreciation, engagement, and acceptance—much like adults.

这段话的结构并不复杂。若仅采用直译法，其译文为：没有一个孩子愿意感觉自己像个局外人，尽管很多孩子愿意。他们想要认可、欣赏、参与和接受——就像成年人一样。该译文未能准确传达原文意思，且行文不通顺。若能灵活处理，综合运用直译与意译，根据上下文语境进行适当地增译、转换词性，就能恰到好处地传达原文的神韵，由此得出如下译文：没有哪个孩子想被排除在外，尽管很多孩子都有这种遭遇。他们渴望被认可、被欣赏、被接受，渴望参与进来，这一点和成人很像。

一般来说，如果直译能够晓畅达意，则应坚持直译；如果直译不能完全达意，则应采取一些补偿措施，做一些必要的添加、删除，甚至采用意译方法。在翻译过程中，我们要学会灵活机动，哪个方法效果好，就采用哪个方法，不可将就。要摆脱不合理的条条框框，以最巧妙、最精确的方式传达原文内容，决不可随意脱离或替换原文的意思。

1.3.3 翻译过程

翻译过程是正确理解原文和创造性地用另一种语言再现原文的过程，是译者理解原文并把这种理解恰当地传递给读者的过程。翻译过程由三个相互关联的环节组成：理解、表达和校核。下面将对这三个环节进行讨论。



1 理解

理解可分为广义的理解和狭义的理解。广义的理解指对原文作者、原文产生的时代背景、原文内容，以及读者对该作品的反应的理解。狭义的理解仅指对原文的理解，这种理解主要包括对原文语义系统、背景与专业知识理解，涉及对原文的语法分析、语义分析、语体分析、语境分析和语用分析等。准确理解是翻译成功的先决条件和重要步骤。

理解原文是整个翻译过程的第一步。这是最关键、也是最容易出问题的一步。理解是表达的前提，是译文这座大厦的地基。地基没打扎实，大厦迟早是要倒塌的。若不能准确而透彻地理解原文，就谈不上精确地表达。许多译文里含糊不清、语焉不详的地方，正是译者没有透彻理解原文的地方。多数的误译都源于译者对原文的理解错误。脱离了正确的理解，译者就无法准确传达原作的意义，翻译活动就从根本上失去了应有的意义。

正确理解原文并不像我们想象的那么容易。在翻译过程中，在最难料到会出理解问题的地方，往往会出问题。例如：

The secretary and accountant of the company was present.

公司的秘书和会计在场。(×)

公司的秘书兼会计在场。(√)

该案例看似很简单，但非常容易出现问题。在英语中，当两个名词共用一个冠词时，表示的是同一人或同一物。上述案例中的两个名词(“secretary”和“accountant”)共用同一冠词“the”，且系动词was是单数，因此秘书和会计应为同一人，由此得出的译文为“公司的秘书兼会计”，而非“公司的秘书和会计”。

英语中的“cousin”一词可以对应汉语中的同辈表亲(或堂亲)，如堂兄(或弟、姊、妹)或表兄(或弟、姊、妹)。当上下文缺少必要的确证材料时，反而需要某种程度的“模糊”，这实际上是一种“精确”。请看下面的例子：

Three cousins of the French President were also to receive diamonds.

法国总统的三位表亲后来也接受了一些钻石。

就性别而言，three cousins有4种可能性：三男、三女、两男一女、一男两女。从年龄来说，有最大、其次、最小3种排列。从血统来说，有堂、表2种可能性。因此，总计有 $4 \times 3 \times 2 = 24$ 种可能性。这还不包括远房堂表兄弟姐妹。傅雷在《贝姨》译序中说“一表三千里”，可见cousin所指之广，所以只好译得模糊一点。

普通读者根据其原有知识水平以及阅读的实际目的，对一个文本的理解可深可浅，可多可少。他可以绕开一些费解之处，而仍能大体明白作者在说什么。译者就没有这种自由。他必须完全弄明白原作的每个细节，弄明白每个字句在上下文里的确切意思。他必须比任何读者都细心周到，绝不能马马虎虎、不求甚解，如此，才能译得毫不含糊。

例如:

原文: The market for the (tea) company's products consisted of young people, women between the ages of 18 and 49, and older people who wanted a warm drink that was caffeine-free.

原译: 这家公司产品的市场由年轻人、18至49岁之间的妇女和想喝不含咖啡因的热茶的老人组成。

分析: 该译文至少存在两处错误。首先, 18至49岁的妇女≠年轻人; 其次, 只有“老人”才喝“热饮”。造成上述误译的原因包括语法方面以及逻辑方面的理解问题。原文中“women between the ages of 18 and 49”实际是“young people”的同位语, 对其进一步解释和限定, 因此, 根据上下文, “18至49岁的女性”=年轻人。这些人既然都买该公司的产品(茶叶), 理应都喜欢喝热茶, 因而该句中的定语从句是同时限定或修饰这两类人的。所以, 在正确理解原文的基础上得出修改后的译文: 该(茶业)公司的销售对象为喜欢喝无咖啡因热茶的18至49岁年轻女性及年长的顾客。

原文: 结合3个病历, 分析新型冠状病毒感染在河北地区的病机。另外, 亦当注重顾护脾胃, 注重中西医协作, 优势互补, 多角度发挥中医药作用。

原译: The pathogenesis of COVID-19 in Hebei were analyzed in combination with three cases in clinical practice. In addition, the spleen and stomach should be protected during the treatment and importance should be attached to the collaboration between traditional Chinese medicine and western medicine to complement each other's advantages and play the role of traditional Chinese medicine from multiple angles.

分析: 同一个词语在不同语境下会有不同含义, 翻译过程中要关注语境。译前一定要准确理解原文, 挖掘字里行间的意义, 在此基础上进行翻译, 而不是按照字面意思直译。医学文体中经常出现“结合临床(其他结果)”“结合病历”和“中西医结合”等表述, 但并不是所有“结合”都翻译为“combine (in combination with/combined)”。《朗文当代英语大辞典》(*Longman Dictionary of Contemporary English*)对“combine”的解释为:

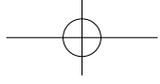
(1) If you combine two or more different things, or if they combine, they begin to exist or work together.

(2) to have two or more different features or qualities at the same time.

(3) If two or more different substances combine, or if you combine them, they mix or join together to produce a new single substance.

由此可见, “combine”一词通常为把两者或以上内容放在一起的意思。但“结合临床(其他结果)”其实是指“参考”临床其他结果, 而不是真的把现在的检查结果跟其他检查结果放在一起, 因此其译文应为“refer to”。

上文中提到的“结合3个病历”也不是把“病机”跟3个病历放在一起。这里的“结合”指的是在这“3个病历”的基础上做分析, 译为“based on”更合适。在后文的“中



西医协作”中，确实是把“中医”和“西医”放在一起，应使用“combined with”。原译文第二句话将原文按照字面意思进行直译，句子冗长，且为中式英语。做汉英翻译时，要有意识地将汉语的“意合”特征“形合化”，在处理逻辑关系时，应将原文的逻辑关系显性化，增补连接词或将其改为主从结构，使译文符合译入语的语言习惯。由此得到如下修改后的译文：

The pathogenesis of COVID-19 in Hebei was examined based on the three cases in clinical practice. The spleen and stomach should be protected during the treatment. Therefore, traditional Chinese medicine can be combined with western medicine to complement each other, giving play to the role of traditional Chinese medicine from multiple angles.

在理解过程中，还应留心原文表达所暗含的意义，即注意说话者真正的用意(implied meaning)，有时若只从字面上理解，可能会背离原意。如果公司老板对一位上班经常迟到的雇员说“You are late for the last time.”，他的意思不是表面上的“你这是最后一次迟到了(下次不能再迟到了)”，而是“你被解雇了(即不可能再迟到了)”。

美国中文学者阿基里斯·方(Achillis Fang)在谈到理解原文之难时指出：“所有关于翻译问题的研究都认为这是理所当然的事，即译者已经领会原作的语言和思想。然而我们从经验里懂得：领会并非易事，汉语翻译尤其如此。”

为了做到准确理解，务必勤查词典。初习翻译者往往会高估自己的外语水平。在开展翻译活动时经常望文生义，不求甚解。发现一段话中的词语基本都认识，草草通读一遍，便以为已经理解了原文，想当然地去翻译。殊不知自以为认识的某些词语，其实只是“泛泛之交”，译者只知其常见意义，对于这些词在当前语境下的意思，他们并不清楚。结果误解了原文的含义，影响了译文的质量。用自己所熟知的词义去翻译某个词语时如果发现译文读起来晦涩难懂，不符合逻辑，就应该意识到该词语在此处的确切含义并非自己想当然的含义，这时一定要查词典，以便准确理解原文，从而根据上下文精准翻译。例如：

I would be poor before I got money in this way.

在我以这种方式得到钱之前，我会很穷。(×)

我宁愿过穷日子也不愿用这种方式挣钱。(√)

分析：我们熟知的“before”一词的含义为“在……以前”，但如果用该词义去翻译上述句子，得到的译文“在我以这种方式得到钱之前，我会很穷”读起来不通顺。这时就要去查证一下，看看“before”除了可以译为“在……以前”之外是不是还有其他不常见的含义。查字典后我们发现，该词还有“(宁可……而)不愿”的意思，相当于“rather than”，因此，该句应译为“我宁愿过穷日子也不愿用这种方式挣钱”。

2 表达

表达是理解的深化和体现,是保证译文成功的又一关键步骤。表达时应避免死译、硬译、翻译腔、过分表达和欠表达。在这一过程中,译者要充分考虑目的语读者的阅读习惯,恰到好处地再现原文的思想内容和语体色彩,使译文既忠实于原作又符合译入语的语法和表达习惯。要做到这一点,译者就必须在选词用字、组词成句、组句成篇上下工夫,灵活运用各种翻译方法与技巧。能直译时尽量直译,不能直译时则考虑意译,恰当使用各种翻译技巧。例如:

You have unique gifts and talents that no one else in this world has. Sometimes we feel that we need to be someone else in order to fit in, be a better mother or wife, or portray an image that we believe everyone else will love. No matter how hard you try to be someone else, you will never be good enough. You will do the best and be the happiest only if you stop living by someone else's standards and start using your unique potential to shine like a light in this world.

你拥有这世上独一无二的天赋。有时我们会觉得:为了更好地融入这个世界,我们得扮成别人,比如当个称职的妈妈、妻子,或扮演我们认为人人都会喜欢的形象。然而,无论你多努力,也永远当不了完美的“别人”。只有抛开别人的标准,挖掘自己的潜力,绽放自己的光芒,你才能成为最优秀、最快乐的自己。

分析:原文第一句话是一个复杂句,包含一个定语从句。该译文并未按照原文的句子框架将第一句话直译为“你拥有世界上其他人所没有的独特天赋和才能”,因为“unique”(独一无二的)已经表达了“no one else has”的含义,所以翻译时应采用省略法,省去原文中的“no one else has”,将第一句话译为“你拥有这世上独一无二的天赋”。第二句话包含一个宾语从句和一个限制性定语从句。宾语从句中有三个并列的不定式结构,可采取顺译法。定语从句比较短,且与先行词关系较为密切,可以译为前置定语。第三句和第四句分别包含一个让步状语从句和一个条件状语从句,翻译时应按照汉语的表达习惯,先译状语从句,再译主句。

In times of stress, like living through a global pandemic, it's natural to fall back on soothing habits—gardening, playing video games, or lighting up a cigarette.

面对压力时,例如在全球新冠疫情之下,人们会自然而然地借助一些习惯来舒缓身心,例如种植花草、打电子游戏或抽烟。

分析:此为2022年11月CATTI英语三级笔译实务真题中节选的一句话。原文虽然较长,但是结构并不复杂,为简单句,翻译时采取顺译法即可。

表达时还应注意避免翻译腔、过分表达和欠表达。翻译腔是指译文不符合汉语语法和表达习惯,佶屈聱牙,晦涩难懂。过分表达是指译文画蛇添足,增加了原文没有的东

西；而欠表达则是省略或删减原文的内容。翻译时应尽量避免这类错误。

例如：

The study found that non-smoking wives of men who smoke cigarettes face a much greater than normal danger of developing lung cancer. The more cigarettes smoked by the husband, the greater the threat faced by his non-smoking wife.

原译：这项研究发现抽烟男子的不抽烟妻子罹患肺癌的危险比一般人大得多，丈夫烟抽得越多，其不抽烟的妻子面临的威胁越大。

改译：这项研究表明，妻子不抽烟，但丈夫抽烟，妻子得肺癌的危险性比一般人大得多。丈夫抽的烟越多，妻子受到的威胁也就越大。

分析：原译文死抠原文形式，翻译腔严重。将原文宾语从句中的主语“non-smoking wives of men who smoke cigarettes”照搬下来，直译为“抽烟男子的不抽烟妻子”，不符合汉语表达习惯。翻译过程中应该根据原文的含义，并考虑到目标语读者的阅读习惯，将名词短语“non-smoking wives”和定语从句“who smoke cigarettes”分译为两个句子，同时根据上下文省略第二句中重复的成分“non-smoking”。

3 校核

校核是对理解和表达质量的全面检查，可以纠正译文中的错误，绝非多余之举。优秀的译者总是十分重视校核的作用，且总是利用这一良机来克服自己可能犯下的错误，初学翻译的人更应该如此。

1) 校核的目的

- (1) 检查译文是否存在失误、遗漏或不妥；
- (2) 检查译文是否自然、精确、简练；
- (3) 检查理解和表达是否需要进一步深化；
- (4) 对译文语言做进一步推敲、落实。

2) 校核注意事项

- (1) 校核译文在人名、地名、日期、方位、数字等方面有无错漏；
- (2) 校对译文的段、句或重要的词有无错漏；
- (3) 修改译文中译错的和不妥的句子、词组和词；
- (4) 力求译文中没有冷僻的词汇或陈腔滥调，力求译文段落、标点符号正确无误。

校核通常至少进行两遍。第一遍着重校核内容，对照原文校对，检查有无疏漏、误译的地方。第二遍着重润饰文字，脱离原文审校，检查有无生硬、拗口的地方。如果时间允许，应把已校核两遍的译文对照原文通读一遍，进行最后一次检查、修改，务必使所有的问题都得到解决，译文才能定稿。

综合练习

一、请翻译以下段落，注意灵活使用本章介绍的翻译策略和方法。

A decade ago, when asked about popular pastimes, many people would say going to KTV or amusement parks. However, young people now spend their free time at health clubs, or getting Tuina, or even a foot massage to experience traditional Chinese medicine (TCM) practices, such as acupuncture and moxibustion. A 2023 survey conducted by China Youth Daily, involving 1,000 respondents in China, revealed that 93.3 percent of them had tried various TCM diagnostic and treatment methods. “Many young people in their 20s come to me for neck and back pains, as well as dry eye syndrome, all of which are usually associated with the elderly,” said Ma Huifang, a professor at Beijing University of Chinese Medicine, who is also a TCM doctor. “I have witnessed such diseases becoming more common among a younger age group due to unhealthy lifestyles and increased pressure.” When faced with the choice between Western medicine and TCM, young people often prefer TCM therapies “due to its efficacy” for these diseases, according to Ma. The impact of TCM on young people’s lives is noteworthy, with many not only incorporating TCM practices into their daily lives, but also learning TCM skills to treat themselves and others.

参考译文

要说十年前流行的娱乐活动，很多人会提到 KTV 或游乐园。现在有很多年轻人喜欢在休息时间去“养生馆”，体验推拿、足底按摩、针灸、艾灸等传统中医疗法。《中国青年报》2023 年对 1000 名中国受访者进行的一项调查显示，93.3% 的受访者尝试过各种中医诊断和治疗方法。“很多二十多岁的年轻人来找我治疗颈椎、背部疼痛以及干眼症，这些通常是老年人多发的症状。”“由于不健康的生活方式和压力的增加，一些以往在老年人群中多发的疾病已经越来越常见于青年人群。”北京中医药大学教授、中医师马医生说道。马医生还表示，相较于西医，中医疗法往往更受年轻人喜欢，“因为它对这些疾病有功效”。中医对年轻人生活方式的影响值得关注，许多年轻人不仅将中医养生思路融入日常生活，还学习使用中医技能为自己和他人治病。

二、请思考以下问题，并对本章所学内容进行反思和总结。

1. 应该如何定义翻译？
2. 翻译应该遵循哪些标准？
3. 如何看待直译与意译？
4. 如何看待异化与归化？
5. 翻译过程包括哪些环节？